

21世纪

实用经贸小语种丛书

经贸日语

● 余六一 编著

新版 · 实用 · 权威

- 模拟商务实景，掌握商务流程知识
- 突出应用性课程的实用性、操作性
- 帮助您迎接国际商务业态的新挑战



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



21世纪

实用经贸小语种丛书

经贸日语

● 余六一 编著

新版 · 实用 · 权威

- 模拟商务实景，掌握商务流程知识
- 突出应用性课程的实用性、操作性
- 帮助您迎接国际商务业态的新挑战

江苏工业学院图书馆
藏书章



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

经贸日语/余六一编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2008. 10
(21 世纪实用经贸小语种丛书)
ISBN 978-7-307-06453-9

I. 经… II. 余… III. 对外贸易—日语 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 113996 号

责任编辑: 谢群英 王雪松 责任校对: 黄添生 版式设计: 詹锦铃

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省荆州市今印印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 17 字数: 301 千字 插页: 1

版次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-06453-9/H · 582 定价: 22.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前言

在经济贸易日益走向全球化的今天,中国已成为日本经济贸易发展中不可缺少的重要伙伴之一。随着中日两国之间的经济贸易往来的不断发展,既懂日语,同时又具有一定贸易知识的复合型人才的优势将会日益凸显,其在中日贸易往来中将发挥积极而重要的作用。本书正是为满足社会经济发展对外语人才的需求而编写的。

全书共有九个单元,主要介绍进出口贸易的基本程序及业务操作知识。每个单位通过导读(ガイダンス)让学习者在对本单元的内容有所了解后,再进入课文学习。课文除了具体介绍各阶段进出口业务的基本流程外,还相应地附有贸易洽谈的信函例文、贸易洽谈中常见的句子以及相关的专用词汇等。本书的课后练习,除了保留一般日语商务教材中常见的翻译练习(中译日、日译中)、日语书信练习外,还增加了与课文内容相关的思考题、判断题,形式多样,以期达到学习者通过练习更牢固地掌握进出口贸易知识,提高实际业务水平这一目的。

本书的学习对象为大学本科日语专业高年级学生、具有一定日语基础的自学者以及从事中日贸易工作的日语学习者。

在本书的编写期间,恰逢编者作为客座研究员在日本神户女学院大学访学一年,有机会利用该大学图书馆资源,充分参阅了日本方面的各种相关资料,受益匪浅。编写过程中还得到广东外语外贸大学日语系韦立新教授、武汉大学出版社谢群英女士的指导和帮助,在此一并表示感谢。

由于编者水平有限,不当及疏漏之处在所难免,敬请专家、同行以及读者给予批评指正。

编者

2008年9月

目 次

ユニット 1 国際貿易	1
テキスト I 国際貿易とは	6
テキスト II 取引の仕組み	11
輸出取引・輸出手続きの流れ表	13
輸入取引・輸入手続きの流れ表	14
コラム 日中貿易に関する統計データ	17
ユニット 2 引合いとオファー	23
テキスト I 引合い	28
テキスト II オファー	39
コラム 専門用語の中国語の注釈	52
ユニット 3 注文と納入	53
テキスト I 注文(オーダー)	60
テキスト II 納入	68
コラム 誤送などについて	79
ユニット 4 契約書	82
テキスト I 契約書の作成と留意点	87
テキスト II 契約内容に関するレター	94
コラム 信用調査	100
ユニット 5 決済条件	104
テキスト I 支払について	113

テキストⅡ 代金についての通知	124
コラム 国際的な代金の決済	131
ユニット 6 国際物品運送	134
テキストⅠ 輸送・梱包	139
テキストⅡ 保険	155
コラム ビジネス用語における外来語と略語	165
ユニット 7 クレーム・仲裁	168
テキストⅠ クレーム	173
テキストⅡ 仲裁・裁判(訴訟)	182
コラム 協定条項	189
ユニット 8 販売代理	193
テキストⅠ 販売代理についてのコンタクト	200
テキストⅡ 販売代理契約	210
コラム 外国進出の法規制	221
ユニット 9 税関	222
テキストⅠ 通関	230
テキストⅡ 関税	238
コラム 関税に関する法規	246
正解	249
参考文献	265

ユニット 1 | 国際貿易 (ガイダンス)

中日間の貿易について

2006 年の中日間貿易額が引き続き増加しており、2073 億 6000 万ドルに達し、初めて2000 億ドルの大台を突破、史上最高を記録した。そのうち、中国の対日輸出額は916 億 4000 万ドルで、前年比は9.1% 増加し、日本からの輸入額は1157 億 2000 万ドルで、同比 15.2% 増加した。日本の関係筋によると、2006 年の日本の貿易総額の中で、アメリカは17.4% で第 1 位で、中国は17.2% で第 2 位となった。中国とアメリカとの格差は0.2 ポイントだけであるから、2007 年に中国は日本の最大の貿易相手国になると見込まれている。

日本は資源小国だと言われて、国民生活の維持および国内産業の発展のためには、貿易を絶対に必要とする。2006 年の中日間貿易額から見ると、日本は中国の第三の輸出市場であり、日本にとって中国は第二の輸出市場であることがわかる。中日両国は互いに最も大きな輸入相手国となっている。両国間に非常に強い経済相補性が存在する基礎の上に、このような巨大な経済貿易規模を形成したといえる。経済グローバル化の趨勢にしたがって中日間の引取の商品も変化してきている。

中国が主に日本へ輸出するものは原油、石炭など資源および農産物と副産物など初級製品から、工業製品へと転換した。2006 年になって、日本に輸出した主な商品は電気機器、録音と録画設備部品、紡織原料及び紡織製品、軽金属製品、食品飲料及びタバコ、酒製品などであった。中国が日本から輸入する主な商品は機械設備、自動車、家電、鋼材のようなものから、電気機器および録音と録画設備部品、軽金属及び製品、化学工業関連工業の製品、光学及び医療などの計器設備などへと転換した。そのうち、

中国が日本から輸入する電気機器や録音と録画設備及びその部品の中で、各類型集積回路、携帯式無線電話機部品、半導体部品、ハイレベルな通信設備装置の部品などは非常に大きな割合を占めている。中国が日本に輸出する同類製品中、デジタルカメラ、DVDプレーヤー、カラーテレビ、小効率モーター、静止式交流器などの割合が大きい。

このような変化から、中日貿易依存関係は日増しに深くなっていることがわかった。日本の貿易における中国の地位は大きく上昇し、日本の対中貿易高の増加速度はほかの国よりも速い。現在日本は、中国にとって第三の貿易国であり、第二の外資源国でもある。

参考として、中国の対外貿易政策の紹介における主な表現を下記通り、提示する。

＊ 中国の対外貿易政策の紹介における主な表現

1. 近年来、中国は対外開放政策の実施に伴い、資本、技術などの導入の面で空前の活況ぶりを呈しております。

近年来，中国随着对外开放政策的实施，在引进外资和技术方面出现了空前活跃的局面。

2. 経済協力は発展の一途をたどり、貿易総額は五年前の数十倍の伸びを見せております。

经济合作日趋发展，贸易总额达到五年前的几十倍。

3. 今後、われわれは平等互惠の原則のもとでともに努力し、積極的に協力しあって、中日貿易のために、新たな貢献をしようと思ひます。

今后，我们要在平等互利的原则下，共同努力，积极合作，为中日间的贸易作出新贡献。

4. わが国の貿易の基本方針、政策は一貫しています。つまり独立自主、自力更生という方針を貫くと同時に広く友人を作り、平等互惠、有無相通じるといふ原則の下で、世界各国と貿易による往来を行い、わが国の経済を発展させるというものです。

我国对外贸易的基本方针政策是一贯的，这就是在坚持独立自主、自力更生的同时，广交朋友，在平等互利、互通有无原则的指导下，同世界各国开展贸易往来，发展我国经济。

5. われわれは平等・互惠・有無相通する原則を貫いています。

我们坚持平等互利、互通有无的原则。

6. われわれの厳守する原則は、自国の支払い能力に応じて輸入しなければならないということです。

我们坚持我国进口必须根据本身的支付能力进行这一原则。

7. われわれはこれまでの若干の方法を改め、今は国際共通の貿易方法を取っております。

我们改变了过去的一些做法，现在采用国际上通用的贸易方式。

8. われわれはこれまでの画一的なやり方を見直して、国際商法習慣に基づくやり方を取るようになりました。

我们改变了过去那种死板的做法，采取国际上通用的贸易方式。

9. 自力更生に立って、外資を利用し、先進技術を導入するという方針は依然として変わりません。

我们在自力更生基础上利用外资、引进先进技术的方针是不变的。

10. 中日貿易は地理的にも恵まれていますので、取引といえば、私どもは日本を第一のパートナーと考えております。

中日贸易有着优越的地理条件，所以做买卖我们首先考虑以日本为伙伴。

11. 中国は今、体制改革を推し進め、対外開放の政策を実行しております。

中国现在正在推行体制改革，实行对外开放政策。

12. 我々はさらに優遇政策を強化し、投資環境を改善し、より高度なサービス水準と仕事の能率を持って、世界各国、各地区の企業界、貿易界、金融界の方々が中国にお見えになって、さらに広範な経済、技術協力を進められるようお待ちしております。

我们将以更加优惠的政策、更加完善的投资环境、更高的服务水平和办事效率，来欢迎世界各个国家和地区的企业界、贸易界、金融界人士到中国进行更加广泛的经济技术合作。

13. 我々は平等互惠の原則のもとでの協力を通じて、中国と世界各国・各地区との共同の繁栄を促進しようと思ひます。

我们将在互惠互利的合作中，促进中国与各国、地区的共同繁荣。

＊ 専門用語

- | | |
|---------------------|------|
| 1. 平等互惠（びょうどうごけい） | 平等互利 |
| 2. 有無相通ずる（うむあいふうずる） | 互通有无 |

- | | |
|---------------------|------------|
| 3. 画一的（かくいつてき） | 死板的，不灵活的 |
| 4. 弹力的（だんりよくてき） | 灵活的 |
| 5. 合弁経営（ごうべんけいえい） | 合资经营 |
| 6. 自力更生（じりきこうせい） | 自力更生 |
| 7. 投資環境（とうしかんきょう） | 投资环境 |
| 8. 優遇措置（ゆうぐうそち） | 优惠政策 |
| 9. 經濟相補性（けいざいそうほせい） | 经济互补性 |
| 10. 魅力的（みりよくてき） | 有吸引力的，有魅力的 |
| 11. 地理的（ちりてき） | 在地理位置上 |
| 12. 恵まれる（めぐまれる） | 受惠于，得益于，优越 |
| 13. パートナー | 伙伴 |
| 14. 関連法（かんれんほう） | 有关法规，相关法规 |
| 15. 提携（ていけい） | 合作 |
| 16. 推し進める（おしすすめる） | 推向前，推进 |
| 17. 能率（のうりつ） | 效率 |
| 18. 見通し（みとおし） | 预期，指望 |

＊ やってみよう

一、次の文を中国語に訳しなさい。

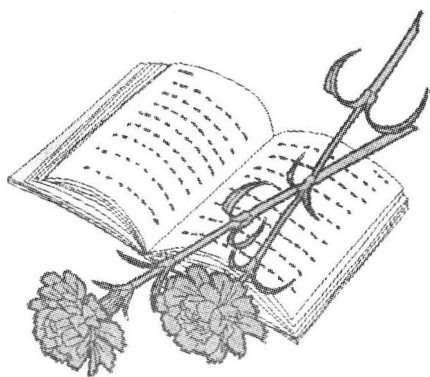
1. 中国の經濟改革は世界的にも注目されていますが、日本の經濟界は特に関心を寄せています。
2. 今後ともお互いに提携を深めていきましょう。
3. 日本国内半導体メーカー各社は中国での半導体組み立て生産を大幅に拡大することになりました。
4. 中国が家電製品の世界的な生産基地となってきたことに対応して、家電向け低価格 IC の組み立ての大半を日本国内から中国に移す見通しです。

二、次の文を日本語に訳しなさい。

1. 到明年年底贸易额将增加 3 倍。
2. 我们的产品无论国内、国外都很畅销。

三、話し合おう。

1. 中日貿易のことについて、自分の考えを話してみよう。
2. 中日の貿易は、この十年間、どのように変化してきたか。変化してきた原因は何か。ちょっと言ってみよう。
3. 日本が中国にとって、大きな貿易パートナーになっているといわれているが、それは、なぜか。
4. 友達に中国の対外貿易政策を紹介してみよう。
5. 中国の茶葉輸出入会社の社員として、日本人のお客さんに当社の商品を紹介してみよう。



テキスト I

国際貿易とは

貿易（ばうえき）とは、ある国（またはそれに準ずる地域）と別の国（同）との間で行なわれる商品の売買のことをいう。即ち、国際間の財物の交換というこである。商品を外国に対して送り出す取引を輸出、外国から導入する取引を輸入という。国際取引、あるいは国際貿易ともいう。通常は、形のある商品（財貨）の取引を指すが、無形物の取引を含める場合もある（例：サービス貿易、技術貿易）。

その中にいろいろな形態が含まれて、通常、次のような形態がある。

＊ 直接貿易・間接貿易

直接貿易（直貿）とは、海外の輸入者、輸出者と直接貿易をすることをいい、間接貿易（間貿）とは商社などの仲介者を經由して貿易を行うことをいう。

＊ 委託加工貿易

● 順委託加工貿易

外国から原料、材料等を輸入しそれを国内で加工し製品として輸出する貿易。

● 逆委託加工貿易

外国に原材料とデザインやそれにまつわる資金等を提供して加工させ、加工された製品を輸入する方式。

＊ 並行輸入

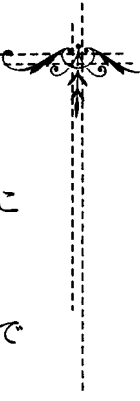
ブランドなどの名声・信用・商標を損なわず、国内の一手販売代理店を通さずに、別の輸入ルートを開拓に輸入販売をすること。

＊ 中継貿易

A 国からの貨物を、C 国に輸入・加工し、B 国に再輸出する貿易。

＊ 仲介貿易

A 国から B 国への輸出取引について、C 国の商社が仲介する貿易取引。中継貿易と異なり、C 国には通関行為がない。



＊ 企業内貿易

多国籍企業のA国の拠点からB国の拠点に向けて輸出が行われること。

＊ 求償貿易

輸入代金を通貨で支払うのではなく、等価値の貨物を輸出することで相殺すること。バーター（物々交換）貿易。

＊ サービス貿易

輸送・旅行・通信・建設・金融・保険・特許権使用料など、モノの動きではなく、サービスの提供によるカネの支払いまたは受け取りのこと。

＊ 技術貿易

国際的な技術提供契約によるカネの動きをいう。サービス貿易の一種。

＊ 個人輸入

消費者が、海外のカatalog販売業者などから国際郵便小包等で商品を直接取り寄せること。

＊ 国境貿易

人の自由な移動が制限されている国家間において、ハンドキャリーで運ばれた商品を国境付近で取引すること。中越国境、中国・ロシア・北朝鮮国境のものが有名。

＊ 密輸

輸出入が禁止されている貨物を違法に取引すること。麻薬、拳銃、ワシントン条約対象動植物などが密輸される。

国境を越えた国の相手方との輸出入取引は、このように多様な形態があり、いろいろな点で国内取引とは異なる慣習や約束があるが、一定の法則の規制により行わなければならない。この一定の法則はさまざまあって、その中には、各国の私法（民法、商法など）および公法（外為法、独占禁止法など）、国際私法、手続法（民事訴訟法など）、さらには二国間及び多数国間の条約によって形成された国際法など広範な法分野が含まれている。正しい法律知識を持ち、法を順守することにより、適切な会社運営、公正な取引、トラブルの予防による消費者保護、不法行為による損失防止を図ることができる。

輸出入取引は、取引の進め方に始まり、国の基本的な法律である外国為

替と貿易に管理法令、契約書の諸条件、特に一般的諸条件の取り決め、売買される貨物の引渡しの時期（所有権の移転時期）、輸出入貨物の通関、信用状（L/C）を中心とした決済方法、各種の保険、クレームの処理方法、輸出入取引の採算にかかわる外国為替、貿易に関する金融など、実に多くの事柄が貿易取引に絡んでくる。こうした貿易取引に関する国際的な慣習とルールの基本を熟知して、国際契約に対応していかなないと、予想できないようなトラブルに巻き込まれることが起こり得る。

✳ 専門用語

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1. 加工貿易（かこうぼうえき） | 加工貿易 |
| 2. 委託加工貿易（いたくかこう～） | 加工貿易，来料加工 |
| 3. 見本委託加工（みほんいたくかこう） | 来样加工 |
| 4. サンプル加工 | 样品加工 |
| 5. ノックダウン | 来件加工，来件装配 |
| 6. 中継貿易（ちゅうけい～） | 中转貿易，转口貿易 |
| 中間貿易（ちゅうかん～） | 转口貿易，中转貿易 |
| 仲介貿易（ちゅうかい～） | 转口貿易 |
| 7. 求償貿易（きゅうしょう～） | 补偿貿易 |
| 補償貿易（ほしょう～） | 补偿貿易 |
| コンペンセーション・トレード | 补偿貿易 |
| 8. パーター貿易 | 易货貿易 |
| 交換貿易（こうかん～） | 易货貿易 |
| 9. 片貿易（かた～） | 单方貿易 |
| 10. 片道貿易（かたみち～） | 单边貿易 |
| 11. 通過貿易（つうか～） | 过境貿易 |
| 12. 多角貿易（たかく～） | 多边貿易 |
| 13. 出先貿易（できき～） | 驻外机构从事的对外贸易 |
| 14. 出先三角貿易（でききさんかく～） | 公司驻外机关经手的转口貿易 |
| 15. 三角貿易（さんかく～） | 三角貿易 |
| 16. 垂直貿易（すいちよく～） | 垂直貿易 |
| 17. スイッチ貿易 | 转口貿易，垂直貿易 |
| 18. 見返り貿易（みかえり～） | 回头貿易 |

✿ やってみよう

ア. 並行輸入
イ. 中継貿易
ウ. 逆委託加工貿易
エ. 順委託加工貿易

二、次の文のうち、正しいものには○印を、誤っているものには×印をつけなさい。

ア. 中国のA社は日本のC商社を経由して、アメリカへ靴を輸出するとき、日本のC商社には通関手続きをする必要がない。

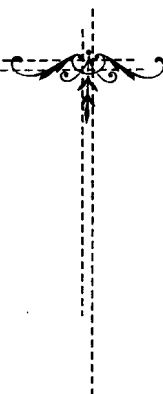
イ. 日本の一手販売代理店を通さずに、製造国や第三国にあるその商品の輸出入業者から真正商品を輸入する形態を委託貿易と呼ぶ。

三、次の文を中国語に訳しなさい。

1. 競争力を維持していくために、弊社は品質の確保、品種の多様化、納期の厳守、取引方法の柔軟化などの面で、いっそう努力していかなければなりません。
2. 弊社の扱う商品は広範囲に及んでいます。また、各種の柔軟な取引方法を採用しています。例えば、委託加工貿易、見本委託加工貿易スイッチ貿易、補償貿易、バーター貿易及び貿易代理制など、いずれの方法でも取引は可能です。

四、次の文を日本語に訳しなさい。

1. 我们经营的项目有：来料加工，补偿贸易，易货贸易，转口贸易等。
2. 我们的产品行销全国各地和世界上三十多个国家和地区。
3. 在我社贸易对象国及地区中，中国所占的比重最大，对我们来说，是不可缺少的贸易伙伴。



テキスト II

取引の仕組み

貿易には、3つの流れがある：ア、カネの流れ（代金支払の流れ）；イ、カミの流れ（貿易書類の流れ）；ウ、モノの流れ（貨物の流れ）。

国際取引における基本的な貿易取引の流れを「信用状取引」を例にしてみよう。

売買契約：輸出者と輸入者が諸条件を決めて売買契約をする。

信用状発行依頼：「信用状（L/C）」＜銀行の代金支払の保証状＞の発行依頼をする。

信用状の発行：輸出者の取引銀行にL/Cを送付。

信用状通知：輸出者の取引銀行よりL/C通知。

保険付保：輸出者が保険を付保する取引条件の場合に、保険契約をする。

輸出通関：輸出貨物の通関手続きを行う。（通常、海貨業者等へ依頼する）

貨物の船積：輸出貨物の船積を行う。（通常、海貨業者等へ依頼する）

船荷証券（B/L）の発行：貨物受取証であるB/Lを発行する。
（輸入地での貨物取引に必要な）

貨物の運送

手形・船積書類の買取依頼：代金請求書である「荷為替手形」を作成し、L/Cで要求されている船積書類を添付し、銀行へ買取依頼をする。

買取代金支払：L/Cにより、代金回収が保証されているので銀行は手形・船積書類の買取に応じて、代金の立替払いをする。

手形・船積書類の送付：買取銀行は信用状発行銀行へ手形・船積書類を送付し、立替代金の請求を行う。

手形の呈示：「手形」を輸入者へ呈示し、代金支払請求を行う。

代金支払：貨物が輸出されたことが書類により保証されているので、代金を支払う。

船積書類の交付：代金支払により、船積書類を交付する。